

中等专业学校教材

俄 語

РУССКИЙ ЯЗЫК

下 册

周 世 南
陈 暉 岳 編
程 行

人民教育出版社

編者說明

本書為中等專業學校《俄語》下冊，與上冊銜接，教學時數為90—100學時。

茲將下冊內容說明如下：

(一)課文和詞匯

本冊共十四課，有精讀課文十四篇，題材範圍包括一般科技、科學家傳記、革命故事、祖國建設、文學片斷、民間故事等。另附關於科技知識的補充課文六篇，供各校選擇使用。

為了適應教學要求，課文詞數一般在250個左右。全冊共有新單詞560個（其中補充課文占170個）和詞組95條（其中補充課文占16條）。

(二)語法

本冊語法共講四個項目：(1)聯系用語 (2)形動詞 (3)副動詞 (4)複合句，內容力求簡明，並根據實際要求，有所側重。

附錄中各種語法總結都是根據課文整理歸納，只供學生復習或查閱，不作講授資料。

(三)練習

本冊練習仍分每課練習和單元復習兩種，但考慮到課內外教學時數的限制，份量比上冊略有減輕，如每課的俄譯漢練習，本冊全部改用句子形式，着重鞏固課文中的句型。學校可再根據具體情況加以選擇或補充。聽寫和聯詞造句仍是行之有效的練習形式，希能注意掌握。

本冊承同濟大學應云天、復旦大學程雨民、上海外國語學院殷勤、阮福根等同志審校，還承上海輕工業學校和上海電力學校兩個試點學校的外語教研組給予很大幫助，謹此志謝。

限于編者水平，~~本書~~錯誤在所難免，希使用本書同志指正。

一九六四年四月

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

УРОК 17.....	1
課文: Из дневника Лэй Фына.....	2
УРОК 18.....	5
課文: Жёлтый аист.....	7
語法: 联系用語 который.....	9
УРОК 19.....	12
課文: О физике и химии.....	13
語法: 一、形動詞的概念和分类.....	16
二、現在时主动形動詞.....	16
УРОК 20.....	19
課文: Михаил Васильевич Ломоносов.....	21
語法: 过去时主动形動詞.....	23
УРОК 21.....	26
課文: Как Юй-гун передвинул горы.....	28
复习 V.....	32
УРОК 22.....	37
課文: Случай с книгой.....	39
語法: 被动形動詞.....	42
УРОК 23.....	46
課文: Рождение крупной гидроэлектростанции.....	48
語法: 短尾被动形動詞.....	51
УРОК 24.....	54
課文: Полёт на Родину.....	56
УРОК 25.....	63

課文: Акула.....	64
語法: 一、副動詞的概念和分類.....	67
二、未完成體副動詞.....	67
УРОК 26.....	71
課文: Мать и сын.....	73
語法: 完成體副動詞.....	77
復習 VI.....	81
УРОК 27.....	87
課文: Незабываемый урок.....	88
語法: 複合句的概念和分類.....	91
УРОК 28.....	97
課文: Николай Петрович.....	98
語法: 定語從屬句.....	101
УРОК 29.....	105
課文: Скачок в производстве оборудования для заводов химических удобрений в Шанхае.....	107
語法: 主語從屬句.....	109
УРОК 30.....	113
課文: Три состояния вещества.....	115
復習 VII.....	119

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

УРОК 1.....	128
課文: Водород.....	130
УРОК 2.....	132
課文: Кипение.....	133
УРОК 3.....	135
課文: Уравнение.....	136
УРОК 4.....	138

課文: Отчего бывает ветер?.....	140
УРОК 5.....	142
課文: Солнце—главный источник энергии на земле.....	144
УРОК 6.....	147
課文: Два примера для решения задач по химии и физике.....	148
附 录:	
俄語构詞常識.....	152
带 -ся 動詞的意义.....	154
常用前置詞的意义.....	155
形動詞总结表.....	164
句子成分表示法.....	166
主从复合句的类型.....	170
某些連接詞、联系用語和它們通常所連接的从屬句.....	175
本册总詞汇表.....	181

УРОК СЕМНАДЦАТЫЙ

Слова

- | | | |
|---|----------|--------------------------------------|
| 1. ноябрь (м.) | 十一月 | -ойшь, -оят (в чём) |
| 2. забываемый | 忘記不了的 | 参加, 成为……一个成員 |
| 3. исполняться (несов.) (第一、二人称不用) -яется, -яются | 实现 | 12. боевой 战斗的 |
| исполниться (сов.) (第一、二人称不用) -нится, -няются | | 13. благодаря (предл.) (чему) 多亏, 由于 |
| 4. заветный | 朝夕思慕的 | 14. постоянный 經常的 |
| 5. мечта (о чём или с инф.) | 理想 | 15. воспитание 培养 |
| 6. взволнованный | 激动的 | 16. наставление 教导 |
| 7. успокаиваться (несов.) | | 17. бедный 穷苦的 |
| -аюсь, -аешься, -аются | | 18. определённый 一定的 |
| успокоиться (сов.) -оюсь, -о́ншья, -о́ятся | 平静 | 19. уровень (м.), -вня 水平 |
| 8. грань (ж.) | 边缘 | 20. вступление (во что) 入, 加入 |
| 9. гибель (ж.) | 死亡 | 21. твёрдый 坚定的; 硬的 |
| 10. начальный | 初級的; 开始的 | 22. слуга 勤务員, 公僕 |
| начальная школа | 小学 | 23. человечество 人类 |
| 11. состоять (несов.) -ою, | | 24. страшный 可怕的 |
| | | 25. сквозь (предл.) (что) 通过 |
| | | 26. кровь (ж.) 血 |
| | | 27. последний 最后的, 最近的 |
| | | 28. капля (р. мн. -пель) 一滴 |

Выражения и словосочетания

- | | |
|------------------------------|---------------------|
| 1. заветная мечта | 朝夕思慕的理想 |
| 2. быть на грани (чего) | 頻于…的邊緣 |
| 3. в своё время | 在(过去或将来的)某时; 在相当的时候 |
| 4. принимать участие (в чём) | 参加… |
| 5. стать на боевой пост | 走上战斗崗位 |

Текст

ИЗ ДНЕВНИКА ЛЭЙ ФЫНА

8-ое ноября 1960 года. Сегодня незабываемый для меня день, я принят в ряды великой Коммунистической партии Китая. Исполнилась моя заветная мечта.

Моё взволнованное сердце не может успокоиться ни на минуту. О великая партия!① Любимый Председатель Мао Цзэ-дун! Это вы дали мне новую жизнь. Это вы спасли меня и послали в школу учиться, когда я был на грани гибели. Я окончил начальную школу, носил в своё время красный галстук, состоял в славном комсомоле, принимал участие в строительстве промышленности Родины, стал на боевой пост защиты Родины. А теперь благодаря Вашему постоянному воспитанию и наставлениям я, бедный мальчик, стал коммунистом с определённым уровнем знаний и сознательности.

Со вступлением в партию сегодня② я стал ещё более

сильным и твёрдым. Я — коммунист, слуга народа. Для свободы и счастья всего человечества мне не страшны ни высокие горы, ни широкие реки, для дела партии и народа я готов пройти сквозь море огня, готов отдать свою кровь до последней капли...

Пояснения к тексту

- ① О великая партия! 偉大的党啊!

这是由感叹词 о 加名词(有说明语)构成的呼语,表示强烈情感。

- ② Со вступлением в партию сегодня...今天入了党...

这里前置词 с (со) 加名词第五格表示时间,相当于“随着...”,“在...的时候”。

Вопросы к тексту

1. Почему 8-ое ноября 1960 года был незабываемым днём для Лэй Фына?
2. Когда партия и Председатель Мао Цзэ-дун спасли Лэй Фына и куда его послали?
3. Кем стал бедный мальчик Лэй Фын?
4. Почему Лэй Фыну не страшны ни высокие горы, ни широкие реки?
5. Что готов сделать Лэй Фын для партии и народа?

Упражнения

1. 朗讀課文,并譯成漢語。
2. 將下列詞組譯成漢語:

- 1) заветная мечта
- 2) взволнованное сердце
- 3) быть на грани гибели
- 4) начальная школа
- 5) состоять в комсомоле
- 6) принимать участие в строительстве
- 7) со вступлением в партию

3. 俄譯汉:

- 1) Вчера она была принята в ряды комсомола; её взволнованное сердце долго не могло успокоиться.
- 2) Когда Лэй Фын был на грани гибели, народное правительство спасло его.
- 3) Завтра мы будем принимать участие в сельскохозяйственном труде.
- 4) Для освобождения трудящихся всего мира ему не страшны ни высокие горы, ни широкие реки.
- 5) Коммунистический боец Лэй Фын—хороший пример для молодёжи всей страны. Он стал таким потому, что он слушал партию и Председателя Мао Цзэ-дуня, беззаветно работал на своём боевом посту и, наконец отдал свою жизнь делу партии.

4. 联詞造句, 并譯成汉语:

- 1) 1-ое, сентябрь, 1963 год, его, мечта, поступить, в, техникум, исполниться.
- 2) в, этот, день, её, заветный, мечта, исполниться.
- 3) его, взволнованный, сердце, стать, успокаиваться.
- 4) благодаря, воспитание, и, наставление, партия, весь, китайский, народ, повесить, свой, политический, сознательность.

5) с, вступлѣние, в, комсомѡл, она́, учѣться, и, трудѣться
всѣ, лѣ́чше, и, лѣ́чше.

6) день, вступлѣние, в, па́ртия, быть, для, Лэй Фын,
пезабыва́емый.

5. 汉译俄:

1) 毛主席号召我們向雷鋒同志学习 (призыва́ть, учѣться
у ...)

2) “雷鋒日記”对我們來說是一本很有益的书。

3) 他終于走上了保卫祖国的战斗崗位, 实现了自己的理想。
(стать на ...)

4) 为了革命工作和人民的幸福, 雷鋒同志献出了自己的
生命。

5) 入团、入党的日子是他永远不能忘記的。

6. 背誦課文第二段。

УРОК ВОСЕМНАДЦАТЫЙ

Слова

- | | | |
|---------------------------|---------|----------------------------|
| 1. жёлтый | 黃的, 黃色的 | заплатить (сов.) -ачу, |
| 2. аист | 鶴 | -а́тишь, -а́тят |
| 3. когда-то (нар.) (从前)某 | | 付錢; 报答 |
| | 个时候 | заплатить (ком.) за |
| 4. молодой | 年輕的 | помощь 报答誰的帮助 |
| 5. чайная (用作名詞) -ой | | 7. оставлять (несов.) -яю, |
| | 茶館 | -я́ешь, -я́ют |
| 6. платить (несов.) -ачу, | | оставить (сов.) -влю, |
| -а́тишь, -а́тят | | -ви́шь, -вля́т (кого-) |

- что) 留下 16. класть (несов.) кладу.
кладёшь, кладут;
8. мел 粉笔 过去时: клал, -ала, -ало,
-али
9. рисовать (несов.) -сую, положить (сов.) -жёт
-ложишь, -ложат (кого-
-сёшь, -суют (кого- что) 放, 平放
нарисовать (сов.) -сую,
-сёшь, -суют (кого- что)
10. хлопать (несов.) -аю, 17. выгонять (несов.) -яю,
-аешь, -ают
хлопнуть (сов. 一次) -ну, выгнать (сов.) -гоню,
-нешь, -нут 拍, 拍手 -гонишь, -гонят (кого-
что) 逐出, 赶出
11. ладоши (ед. нет) 手掌, 手心 18. вид 种类
сходить (несов.) -ожу, при виде (кого-чего)
-одишь, -одят 一看見..., 看到...
сойти (сов.) сойду, 19. обратно (нар.) 返回; 轉回
сойдёшь, сойдут: 20. постучать (сов.) -чёт
过去时: сошёл, сошла, -чишь, -чат
сошло, сошли (с чего) 敲几下, 敲一会儿
走(下去)、下来 21. дудочка (мн. -и, -чек) 笛子
13. заставля́ть (несов.) -яю, играть на дудочке
-яешь, -яют 吹笛子
заставить (сов.) -влю, 22. ста́рый 年老的
-вишь, -вят (кого-что
с инф.) 强迫, 迫使 23. принадлежать (несов.)
14. протанцева́ть (сов.) -цую, -жёт, -жишь, -жат
-цёшь, -цуют (кому-чему)
跳(若干个)舞
15. та́нец, -нца 舞蹈 属于, 归...所有

Выражения и словосочетания

- | | |
|----------------------|--------------|
| 1. говорят, что ... | 据說..., 听說... |
| 2. хлопнуть в ладоши | 拍一下手 |
| 3. постучать в дверь | 敲几下門, 叩門 |
| 4. больше не | 不再 |

Текст

ЖЁЛТЫЙ АНСТ

(Сказка)

Говорят, что жил когда-то в Китае один молодой человек, которого звали Ми Сынь. Он был очень беден. Хозяин одной чайной иногда помогал ему.

Однажды Ми Сынь пришёл к хозяину, который помогал ему, и сказал:

— Я ухажу. Денег у меня нет, и я не могу заплатить вам за помощь. Но я хочу вам что-то оставить. Вот, смотрите!

Ми Сынь вынул из кармана жёлтый мел и нарисовал на стене чайной анста.

— Этот анст, — сказал Ми Сынь, — принесёт вам больше денег, чем я вам должен. ① Каждый раз, когда соберутся люди и три раза хлопнут в ладоши, он будет сходить со стены и танцевать. ② Только помните, что его нельзя заставлять танцевать для одного человека.

На друго́й день, когд́а в чайно́й собра́лось мно́го наро́ду, хозя́ин попроси́л всех три ра́за хлопну́ть в ладо́ни. И сейча́с же жёлтый а́ист соше́л со стени́ и протанцева́л не́сколько та́нцев.

С э́того дня в чайну́ю ста́ло приходи́ть мно́го люде́й, кото́рые хоте́ли посмотре́ть, как танцу́ет жёлтый а́ист. И с ка́ждым днём в чайно́й становило́сь все́ бо́льше и бо́льше люде́й.

Но вот одна́жды в чайну́ю пришёл бога́тый челове́к. Он положи́л на стол мно́го де́нег и приказа́л, что́бы хозя́ин вы́гнал всех и показа́л ему́ а́иста. При ви́де де́нег хозя́ин забы́л то, о чём говори́л ему́ Ми Сынь. Он хлопну́л три ра́за в ладо́ни. Аист соше́л со стени́, но не хоте́л танцева́ть и уше́л о́братно. Бо́льше он не появля́лся.

А но́чью кто́-то посту́чал в дверь чайно́й. Хозя́ин откры́л дверь и уви́дел Ми Сы́ня. Вы́нул Ми Сынь ду́дочку и стал игра́ть на ней. Аист соше́л со стени́ и побежа́л за ним. С тех пор никто́ бо́льше не ви́дел Ми Сы́ня и его́ жёлтого а́иста.

Ста́рые лю́ди говори́т, что все́ прекра́сное должно́ принад-
лежа́ть не одно́му́ челове́ку, а всем.

Пояснения к тексту

① ...принесёт вам бо́льше де́нег, чем я вам дол́жен...

...給您带来的錢,將比我欠您的还多些。

这里 дол́жен (кому) 作欠(誰)解釋

② Каждый раз, когда соберутся люди и три раза хлопнут в ладоши, он будет сходить со стены и танцевать.

每当人們聚集在一起,并拍三下手,它就从牆上走下来跳舞。

句中 каждый раз 表示時間,是第四格。когда соберутся люди и три раза хлопнут в ладоши 是說明这个時間的狀語从屬句。

Вопросы к тексту

1. Кто иногда помогал этому молодому человеку?
2. Что нарисовал Ми Сын на стене чайной?
3. Что сделал хозяин на другой день, когда в чайной собралось много народу?
4. Что приказал богатый человек?
5. Почему жёлтый аист не хотел танцевать для богатого человека?
6. Что говорят старые люди?

Грамматика

联系用語 который

关系代詞或关系副詞在主从复合句中具有双重作用:一方面連接两个句子,表示主句和从屬句的关系,另一方面它們本身又是从屬句中的成分,这样的詞,在句法中称为联系用語。

联系用語 который 有性、数、格的变化:在性和数方面它和所代替的名詞一致,格的用法則要根据它在从屬句中的作用来决定。который 的变格和形容詞 новый 相同。

(例)

1. Девочка,  которая носит красный галстук, уже окончила

начальную школу. (которая 是从屬句中的主語)

戴紅領巾的那个女孩子已經小学毕业了。

2. Взволнованное сердце того молодого человека, который был принят в комсомол сегодня, не может успокоиться ни на минуту. (который 是从屬句中的主語)

今天被接受入团的这个青年人, 他激动的心連一分钟也平靜不下来。

3. Когда-то в Китае жил один молодой человек, которого звали Ми Сын. (которого 是 звали 的补語)

从前中国有一个名叫米生的青年人。

4. Наша страна имеет славную историю, которой гордится наш народ. (которой 是 гордится 的补語)

我国有光荣的历史, 我国人民为此而感到驕傲。

5. Мне очень нравится журнал, в котором есть много интересных сказок. (котором 受前置詞 в 支配。)

我很喜欢这本有很多有趣故事的杂志。

Упражнения

1. 朗讀課文, 并譯成漢語。

2. 將下列詞組譯成漢語。

1) вынуть (что) из кармана

2) каждый раз

3) хлопнуть в ладоши

4) сойти со стёны

5) с каждым днём

6) положить (что) на стол

7) постучать в дверь

3. 將括号中的 который 变成适当的性、数、格, 并把句子譯成漢語。

示例: Я часто пишу́ сестрё, (ко́торый) учётся в Пе́кине.
ко́торая

我經常写信給在北京学习的姊姊。

- 1) Знаёте ли вы ту де́вушку, (ко́торый) игра́ла на ду́-
дочке.
 - 2) Недалеко́ от на́шего до́ма живёт учени́ца, (ко́торый)
зову́т Та́ня.
 - 3) Мы никогда́ не забу́дем тех ге́роев, (ко́торый) отдали
свою́ жизнь за освобождéние всей страны́.
 - 4) В той кни́ге, (ко́торый) Ната́ша взяла́ из библиоте́ки,
было́ не́сколько интере́сных рассу́зов.
 - 5) Сего́дня мы бу́дем соби́раться в той нача́льной шко́ле,
о (ко́торый) я вам говори́л вчера́.
 - 6) Парохо́д, на (ко́торый) мно́го пасса́жиров, бы́стро идёт
по́ морю.
 - 7) Ру́сский язы́к, (ко́торый) мы учёмся, оди́н из бога́тых
языко́в ми́ра.
 - 8) Кита́йский наро́д, (ко́торый) руково́дит КПК, идёт по
пути́ к комму́низму.
 - 9) Мно́го наро́ду собралос́ь в ча́йной, на стене́ (ко́торый)
Ми Сынь нарисова́л а́иста.
4. 俄譯汉:
- 1) Говоря́т, что когда́-то у хозя́ина ча́йной был а́ист,
ко́торый мог танцева́ть.
 - 2) Хозя́ин ду́мал, что жёлтый а́ист принесёт ему́ ме́ньше
де́нег, чем молодóй челове́к ему́ был до́лжен.
 - 3) Бога́тый челове́к не мог заста́вить а́иста танцева́ть.
 - 4) На друго́й де́нь, когда́ парохо́д вы́шел в мо́ре, был
си́льный ве́тер.

5) С этого дня всё больше и больше людей приходило в парк посмотреть на медведя, который любит танцевать для детей.

6) Она забыла то, о чём ей сказали друзья.

7) При виде своей матери мальчик побежал за ней.

8) С тех пор Ми Сынь со своим аистом больше не появлялся в чайной.

9) Никто больше не видел студента, который не раз помогал пионерам.

5. 汉译俄:

1) 据说他在童年的时候,歌唱得很好。(в детстве)

2) 我们看到一辆正在田间工作的拖拉机。(трактор, работать на поле)

3) 我们应该永远记住党和毛主席的教导,做个好学生。

4) 教师把学生们的练习本放在桌上就开始讲课了。

5) 从那时起在上课时谁也不再说话了。

6) 世界上一切美好的东西都应该属于全体劳动人民。

6. 背诵课文最后三段。

УРОК ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ

Слова

- | | |
|---|---|
| 1. окружать (несов.) -аю,
-аешь, -ают | 2. природа 自然, 自然界 |
| окружить (сов.) -жѹ,
-жѣшь, -жѣт (кого-что) | 3. меняться (несов.) -яюсь,
-яешься, -яются 起变化, 改变 |
| 圍繞, 包圍 | 4. изменение 变化 |